

# ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# #4

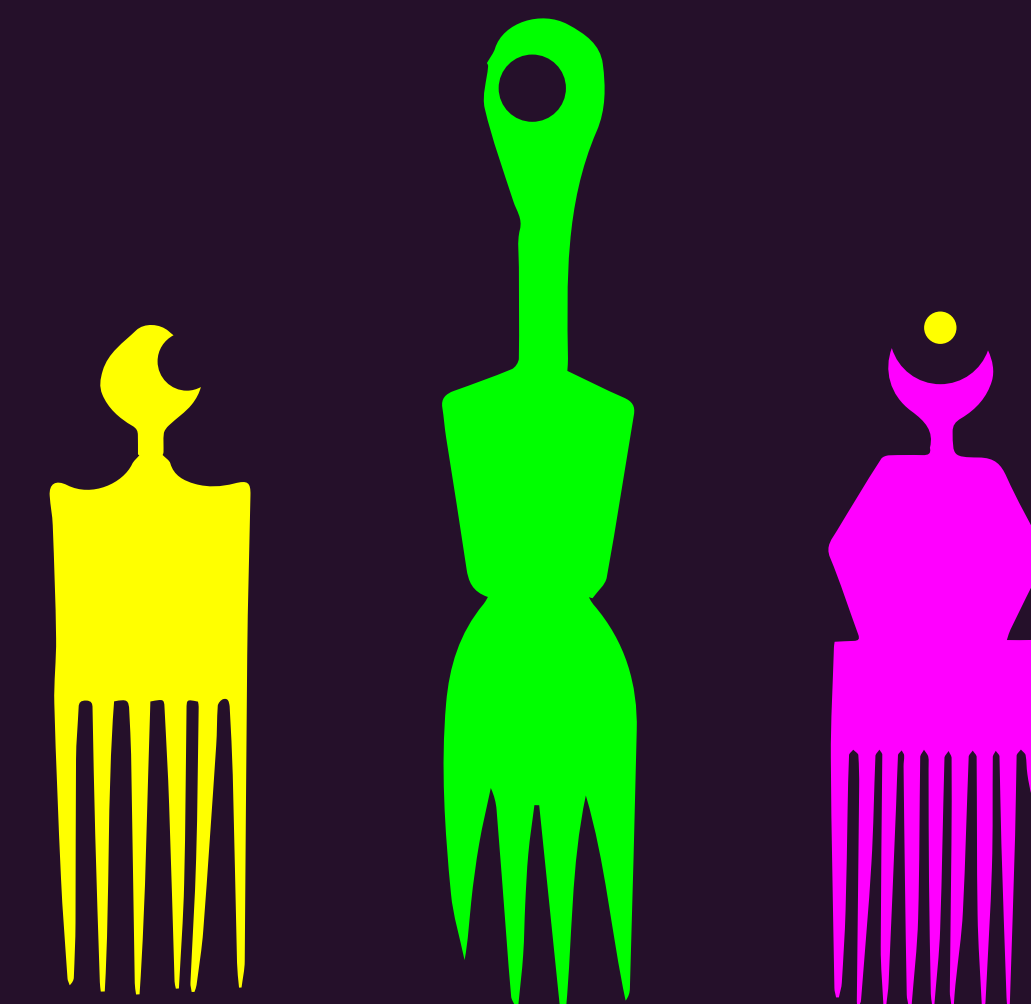
## חזון יעדים ומטרות

האגודה לקולנוע אפריקאי קמה במטרה להיות גשר המחבר בין אנשי הארץ הזו למרחב האפריקאי. דרך פסטיבל הקולנוע שנתי ואירועי תרבות מקומיים אנו שואפים לחשוף את הקהל המקומי לתרבות אפריקאית מתוך היבשת ופזורותיה.

**קידום יצירה אפריקאית מקומית** (תוכנית לעתיד) באמצעות חממה ליצירה קולנועית, וליווי של יוצרים, נקדם יצירה של יוצאי אפריקה. אנו מאמינים שבאמצעות יצירת תרבות מגוונת ורב תרבותית ניתן לערער על הסטיגמות הנוגעות ליבשת ונעורר השראה הקושרת את המשתתפים מחדש עם שורשיהם האפריקאים.

**להניע שינוי חברתי בכלים קולנועיים** אנו מאמינים בכוחו של הקולנוע לחנך להבנה, סובלנות, ומודעות חברתית; ופועלים להפיץ ידע, להעצים יוצרים ולעודד יצירה בשדה התרבות הישראלי, ובכך לתרום לתרבותה וחוסנה של הדמוקרטיה הישראלית.

# 11-13.10.2022



# ATESIB

## אודות פסטיבל קולנוע אפריקאי והפזורה

**ATESIB!** – הפסטיבל לקולנוע אפריקאי והפזורה,

הוא היחיד בישראל המוקדש כולו לקולנוע אפריקאי.

פסטיבל הסרטים **ATESIB!** נוסד בשנת 2018

ומתקיים מדי שנה בתל אביב, זו השנה הרביעית.

הפסטיבל הינו יוזמה מבית עמותת **ATESIB!**

(אל דאגה! באמהרית) אשר הוקמה למטרה זו.

הפסטיבל יתקיים בין התאריכים 11-13 אוקטובר 2022

במרכז האתני הרב תחומי ענבל, ומרכז אניס, תל-אביב.

התוכנית האמנותית תכלול כעשרים סרטים עלילתיים

ותיעודיים המייצגים את מיטב הקולנוע האפריקאי העכשווי

ופנינות קולנועיות מהעבר. היצירות מציגות שפה אמנותית

וסגנון קולנועי מגוון, ומבטאות את העושר התרבותי,

החברתי והערכי של הקולנוע האפריקאי ושל יוצריו

במדינות היבשת ובפזורה.

מרבית הסרטים יוקרנו בבכורה ארצית ומופצים בישראל

באופן בלעדי במסגרת הפסטיבל.

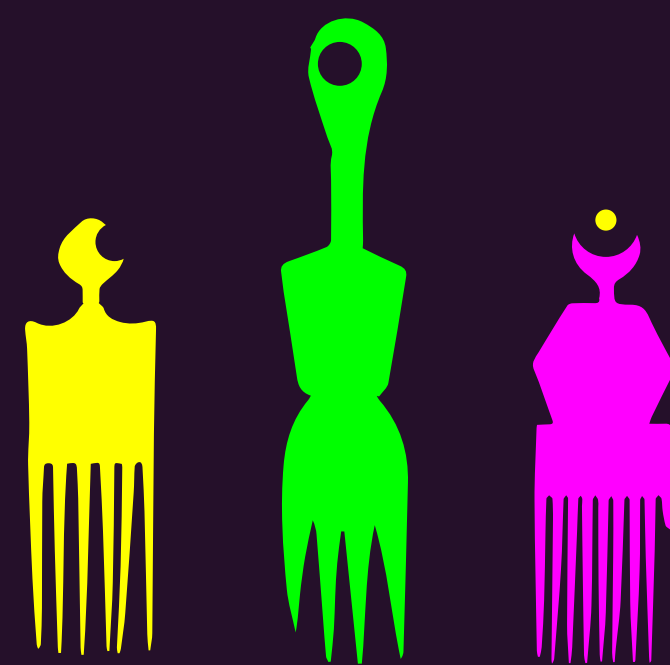
את הפסטיבל מלוות הרצאות מפי מומחים ואירועי חוצות.

ה' 13.10.21		ד' 12.10.21		ג' 11.10.22	
# אניס	# עונבל	# אניס	# עונבל	# אניס	# עונבל
	15:00-16:30 <b>DELPHINE'S PRAYERS</b> התפילות של דלפין		15:00-16:00 <b>REWIND &amp; PLAY</b> תילוניוס מונק הלוך ושוב		14:30-16:00 <b>DOWNSTREAM TO KINSHASA</b> הדרך לקינסאשה
	17:00-18:30 <b>FREDA</b> פרדה		17:00-18:30 <b>THE MONEY ORDER</b> הצ'יק הבנקאי		16:30-18:00 <b>WE, STUDENTS!</b> אנו הסטודנטים!
	19:00-20:30 <b>PUBLIC TOILET AFRICA</b> שירותים ציבוריים		18:30-20:00 <b>AYA OF YOP CITY</b> איה מהעיר יופ		18:30-20:00 <b>STAND UP MY BEAUTY</b> התקוממי, יפתי
	20:30-22:00 <b>THE GRAVE-DIGGER'S WIFE</b> אשת הקברן		19:00-20:00 <b>BEFORE THE DYING OF THE LIGHT</b> לפני שהאור ירד		18:30-20:00 <b>SYSTEME K</b> סיסטם K
	21:00-22:30 <b>LAND OF LOOK BEHIND</b> ג'מיקה גן העדן שנותר מאחור		21:00-22:00 <b>TONGUES UNTIED</b> בלשון מותרת		21:00-23:00 <b>NEPTUNE FROST</b> נפטון פרוסט טקס וסרט פתיחה



# LAND OF LOOK BEHIND

Alan Greenberg



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# ג'מייקה גן העדן שנותר מאחור

אלן גרינברג



מסע קולנועי שמתחיל בהלווייתו של בוב מארלי ומתפתח לפרופיל פואטי ויפהפה על ג'מייקה, האנשים החיים בה, הדיכוי, העוני, תרבות הראסטפארי והמוזיקה שנולדה מתוך כל אלה. הקרנה קולנועית ראשונה מזה 30 שנה. הקדמה מאת גיל בונשטיין - חוקר תרבות ראסטפארי

### ענבל

13.10.22

21:00

ארה"ב

1982 | 90 דקות

אנגלית

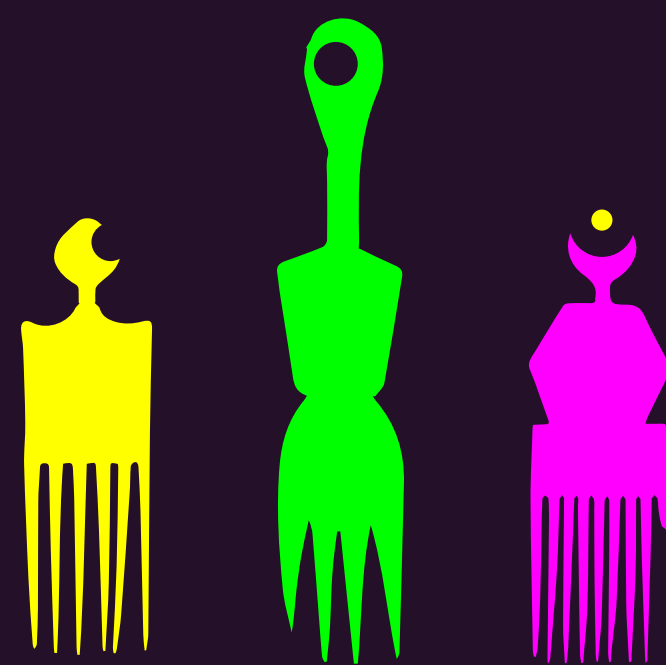
תרגום לעברית



פנינה קולנועית

# MANDABI THE MONEY ORDER

Ousmane Sembène



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# הצ'יק הבנקאי

עוסמן סמבן



כאשר גבר סוגלי מובטל בגיל העמידה מקבל צ'ק בנקאי מאחייו בפרז, הוא נקלע לאודיסיאה בירוקרטית רצופה בנפוטזם, שחיתות ותאוות בצע השופכת אור על תלאות המעבר בין חיים מסורתיים לצורת חיים מודרנית תחת שלטון נאו-קולוניאליסטי כושל.

סוגל

1968 | 92 דקות

וולוף, צרפחית

חרגום לעברית

**ענבל**

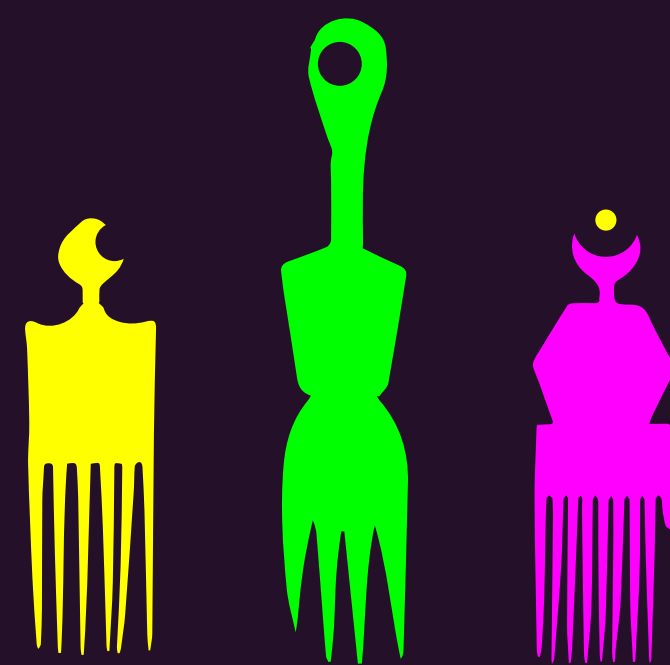
12.10.22

17:00



# TONGUES UNTIED

Marlom Riggs



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# בלשון מותדת

מרלון ריגס



מבט על חייהם וחוויותיהם של גברים הומוסקסואלים שחורים בארה"ב של שנות ה-80. בצל מגפת האיידס, הסרט חוגג גברים שחורים האוהבים זה את זה כאקט מהפכני שחותר תחת מנגנוני ההשתקה של מיניות וגזע בחברה.

**ענבל**

12.10.22

**21:00**

ארה"ב

1989 | 54 דקות

אנגלית

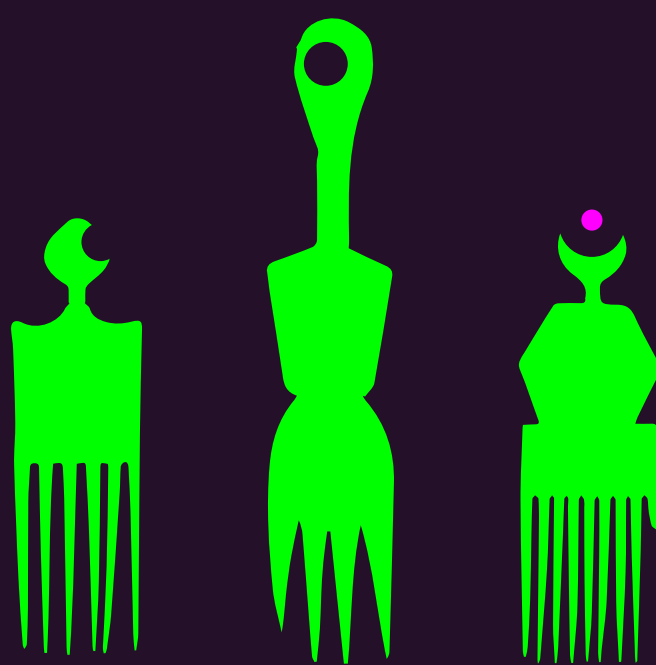
חרגום לעברית



פנינה קולנועית

# NEPTUNE FROST

Anisia Uzeyman  
Saul Williams



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# נפטון פרוסט

אניסיה אוזימן  
סול וויליאמס



פנטזיה מוזיקלית אפרו-פוטוריסטית על הכפר דיג'ייטריה, קולקטיב האקרים אנטי-קולוניאליסטי שהוקם על-ידי נמלטים ממכרות הקולטון במטרה להפיל את המשטר האוטוריטרי שמנצל את משאבי הטבע של האיזור ואת אנשיו.

## ענבל

11.10.22

**21:00**

טקס פתיחה

20:00

ארה"ב, רואנדה,

צרפת, קנדה

2021 | 105 דקות

קיניארואנדה,

קירונדי, סוואהילי,

צרפתית, אנגלית

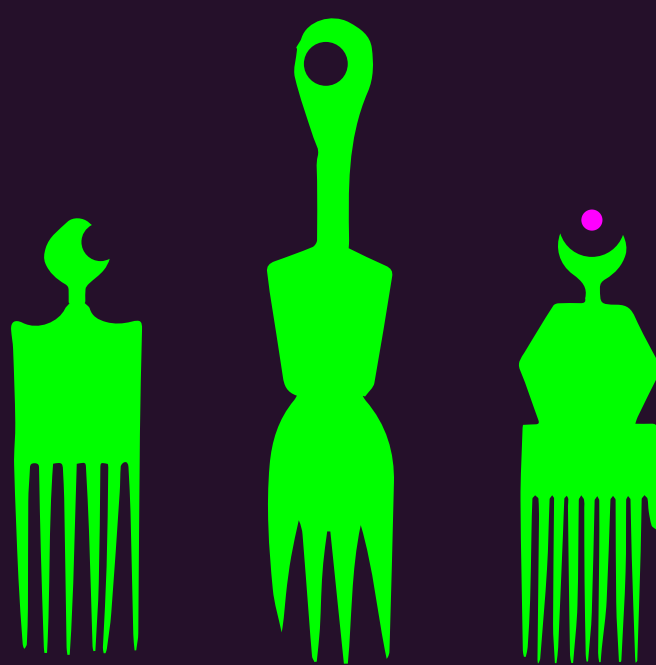
חרגום לעברית



עלילתי

# THE GRAVEDIGGER'S WIFE

Khadar Ayderus Ahmed



ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# אשת הקברן

חאדר איידרוס אחמד



גולד, קברן בגיל העמידה, מתגורר בשכונת עוני בג'בוטי עם אשתו ובנו. כאשר מצבה הרפואי של אשתו מידרדר היא נזקקת להשתלת כליות דחופה. תורם מתאים נמצא במהרה, אבל כדי לערוך את ההשתלה עליו לצאת למסע נגד הזמן ולגייס תוך שבועיים 5,000 דולר, סכום השווה להכנסתו השנתית.

צרפת, ג'בוטי  
2021 | 82 דקות  
סומלית  
חרגום לעברית

אניס

13.10.22

20:30



עלילתי



# FREDA

Gessica Geneus



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# פרדה

ג'סיקה ג'ניוס



פרדה ומשפחה חיים בשכונה ענייה בפורטו א-פרינס, בירתה הצפופה של האיטי ומתפרנסים מחנות אוכל הרחוב הקטנה שלהם. לאור המציאות הפוליטית הרעועה והאלימות הגואה, היא נקרעת בין הרצון לעזוב לבין תקווה לעתיד טוב יותר במולדתה.

### ענבל

13.10.22

17:00

האיטי, בנין,

צרפת, קטאר

2021 | 93 דקות

קריאולית האיטית,

אנגלית, צרפתית

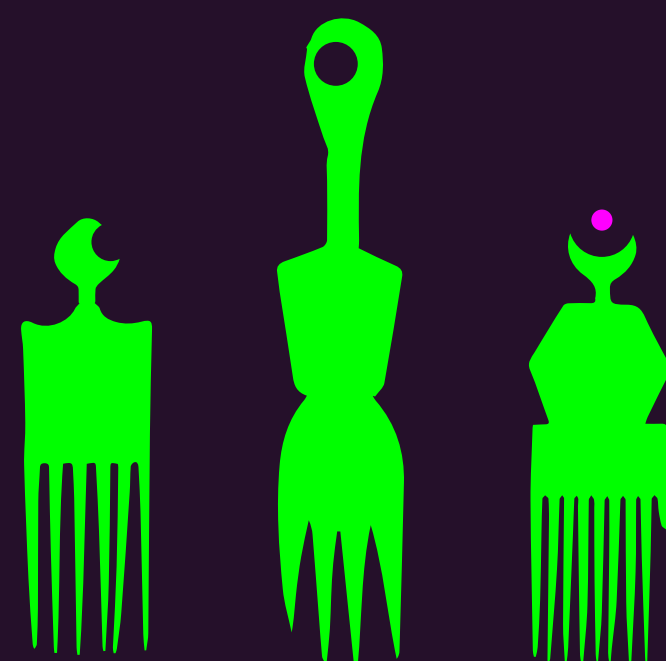
חרגום לעברית



עלילתי

# PUBLIC TOILET AFRICA

Kofi Ofosu-Yeboah



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# שירותים ציבוריים

קופי אופסאו ייבואה



שנים לאחר שנעלמה, חוזרת אמה לעיר שבה ניתנה במתנה לאספן אמנות לבן. מסע הנקמה שלה משנה כיוון כאשר היא מגייסת אליו מאהב ישן. כשהם נמלטים מזרועות החוק, גורלם נקשר בשני זרים שהם פוגשים בדרך.

גאנה

2021 | 95 דקות

פולנית, אנגלית,

גה, אווה

חרגום לעברית

## ענבל

13.10.22

19:00

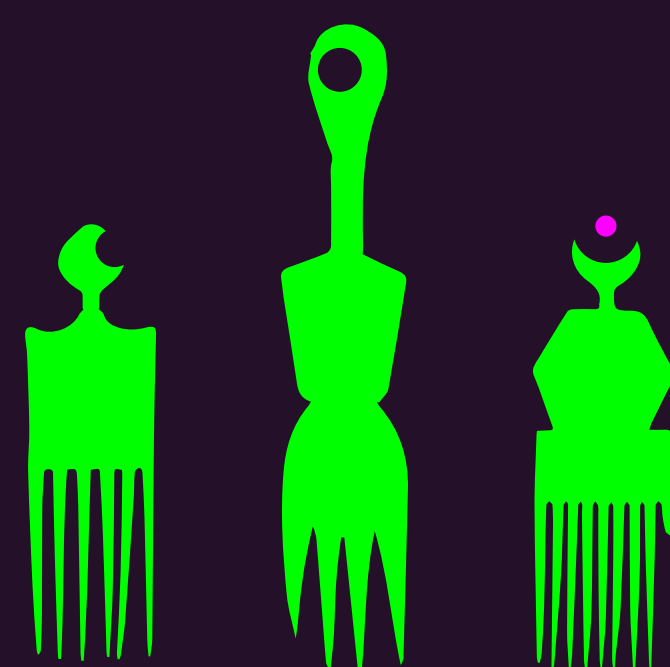


עלילתי

# AYA OF YOP CITY

Marguerite Abouet

Clement Oubrerie



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# איה מהעיר יופ

מרגריט אבוט

קלמנט אובררי



איה בת ה-19 חולמת להיות רופאה, אבל אביה רוצה שהיא תינשא ותקים משפחה. באנימציה מרהיבה וצבעונית מלאת חיים, הסרט מציע הצצה נדירה לחיי היומיום של צעירים אפריקאים בחוף השנהב בשנות השבעים.

צרפת

2013 | 84 דקות

צרפתית

חרגום לעברית

### אניס

12.10.22

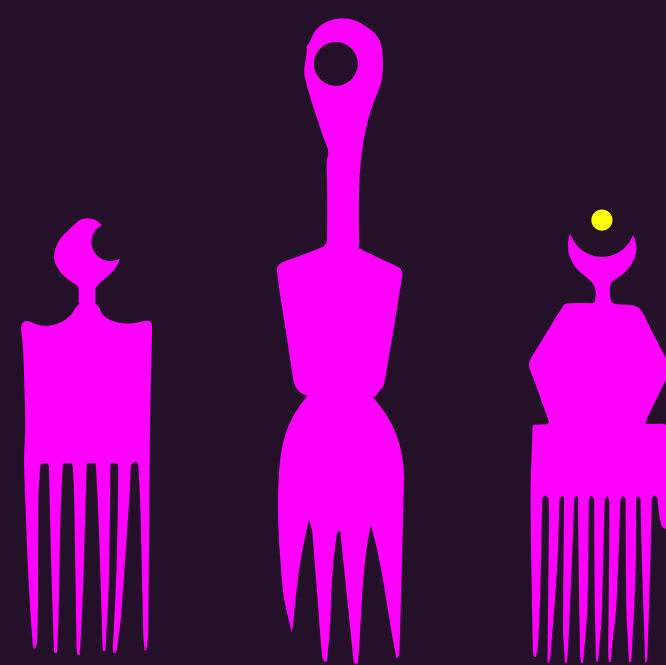
18:30



עלילתי-אנימציה

# SYSTEM K

Renaud Barret



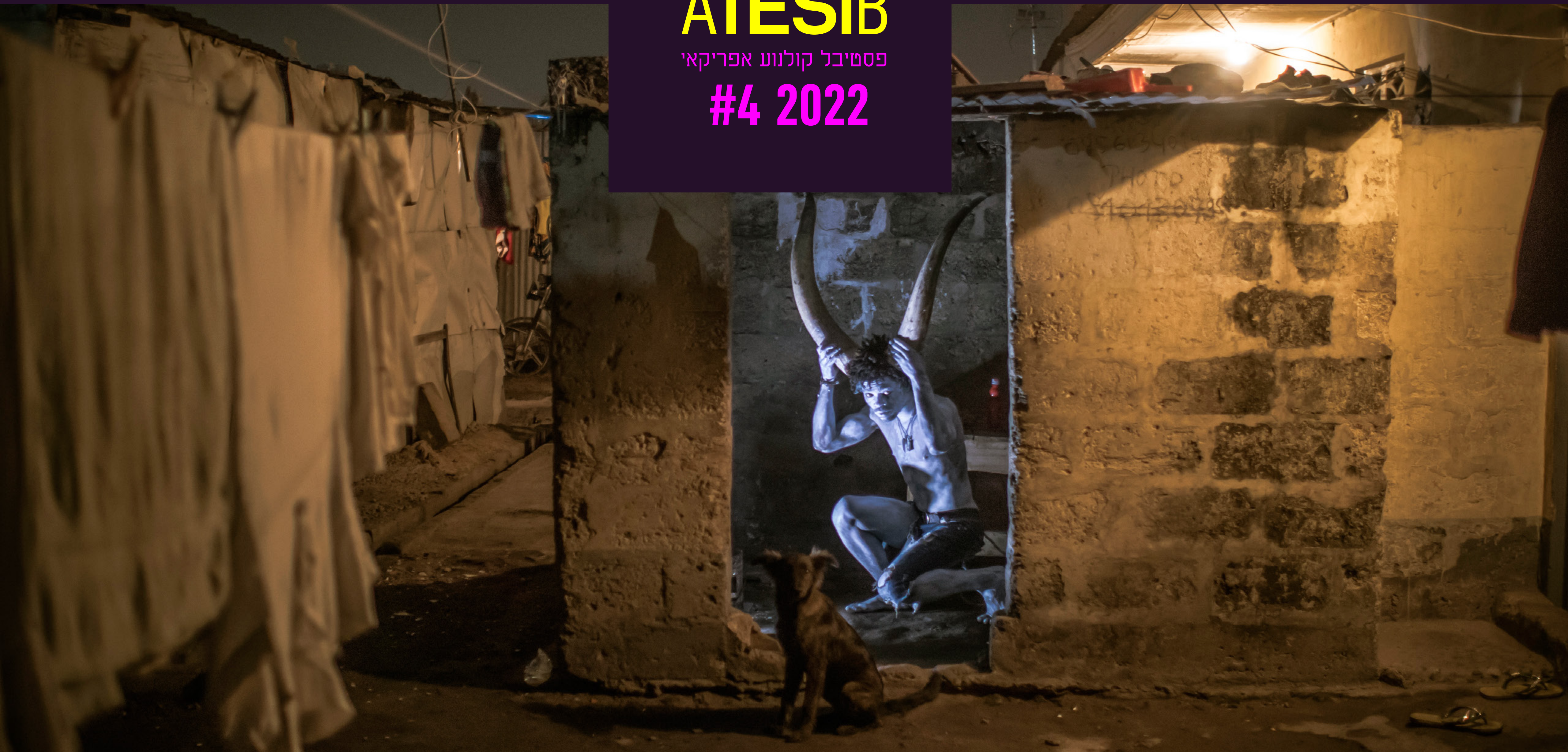
## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# סיסטם K

רנו בארט



סרט תיעודי חוסס, נוקב ומעורר מחשבה על סצנת האמנות המחתרתית בקינשאסה. מתוך הכאוס הפוליטי והחברתי של בירת קונגו, אמנים ויזואלים, מוזיקאים ופרפורמרים יוצרים יש מאין תוך שהם מנפצים טאבוים ומביעים את מחאתם ותקוותם לשינוי. הקדמה מאת ד"ר דיויד גוס "קירות לוחשים: ציורי קיר וגרפיטי באפריקה".

קונגו, צרפת

2019 | 94 דקות

לינגלה, צרפתית

חרגום לאנגלית

### ענבל

11.10.22

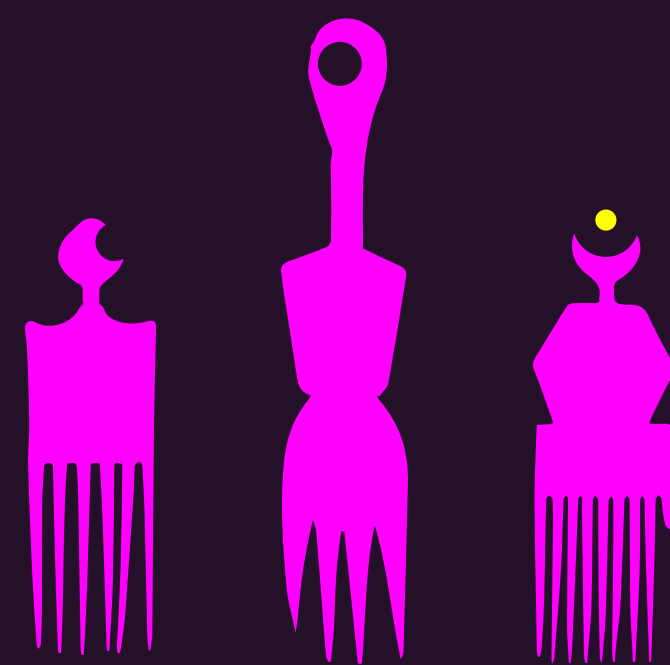
18:30



דוקו-מוסיקה

**REWIND  
& PLAY**

Alain Gomis



**ATESIB**

פסטיבל קולנוע אפריקאי

**#4 2022**

**תילוניוס מונק  
הלוך ושוב**

אלן גומי



הצצה אל מאחורי הקלעים של ראיון שנוערך עם הפסנתרן האגדי בפריז ב-1969 המשרטטת את דמותה של תקשורת הרעבה לסטראוטיפים ולנרטיבים מובנים מראש גם כאשר עומד מולה אדם שהוא עילוי בתחומו. הקדמה מאת יוסי אקצ'וטי- מומחה לג'אז - "נזיר בלתי צפוי".

צרפת, גרמניה

2022 | 65 דקות

אנגלית, צרפתית

חרגום לעברית

**ענבל**

12.10.22

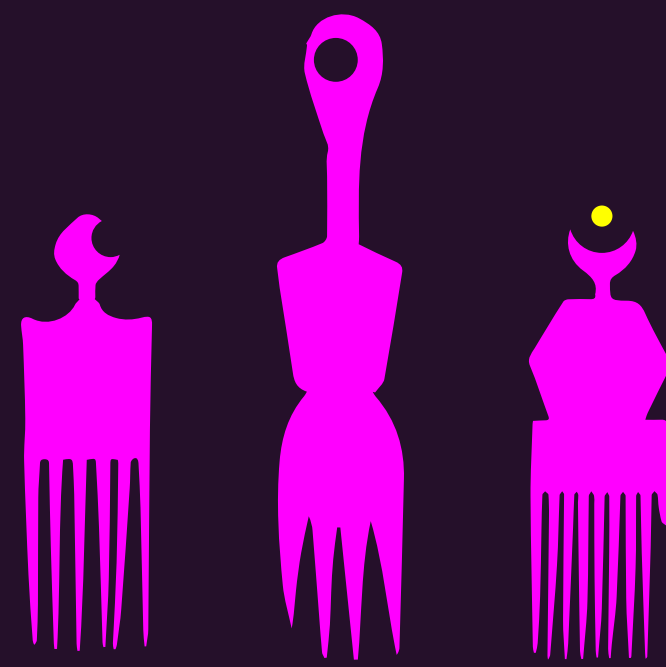
**15:00**



**דוקו-מוסיקה**

# STAND UP MY BEAUTY

Heidi Specogna



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# התקוממי, יפתי

היידו ספקונה



נרדוס, זמרת אזמרי מסורתית מאדיס אבבה, חולמת לספר את סיפורם של האנשים הפשוטים דרך המוזיקה. היא פוגשת בג'נט, משוררת החיה ברחוב עם ילדיה. יחד הן שמות את החיים, המראות והעוצמה של נשים אתיופיות במרכז יצירתן.

הקדמה מאת בן קציר - מדריך טיולים באפריקה - ה(א)זמרים ששרים בשפת הציפורים

שוויץ, גרמניה

2021 | 110 דקות

אמהרית

חרגום לעברית

### אניס

11.10.22

18:30



דוקו-מוסיקה

# WE, STUDENTS!

Rafiki Fariala



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# אנו הסטודנטים!

רפיקי פריאלה



נסמור, אהרון, בנימין ורפיקי הם סטודנטים לתואר ראשון בכלכלה באוניברסיטת בוגי. כשהם מתמרנים בין כיתות צפופות ועבודות סטודנטיליות הצופים נחשפים לחייהם של הצעירים ברפובליקה, חברה מנופצת ומושחתת שהצעירים בה ממשיכים לחלום על עתיד מזהיר.

## ענבל

11.10.22

16:30

צרפת, קונגו,

רפובליקה המרכז

אפריקאית

2022 | 82 דקות

צרפתית

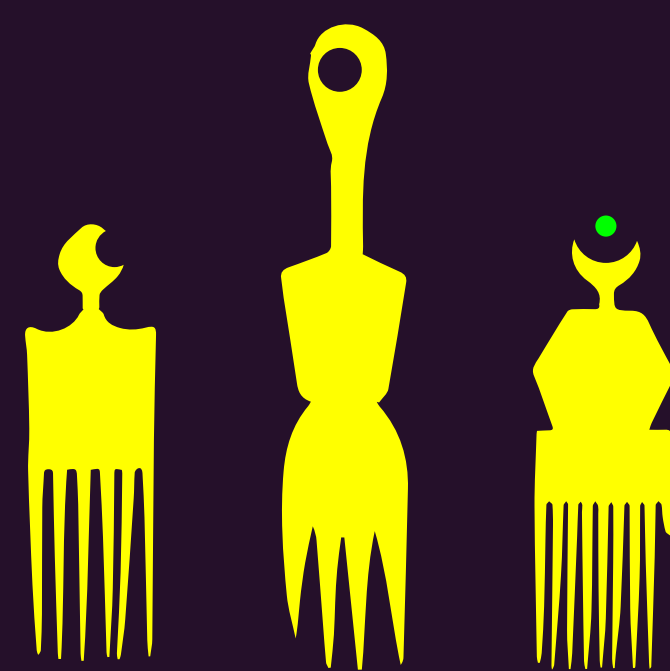
חרגום לעברית



דוקומנטרי

# BEFORE THE DYING OF THE LIGHT

Ali Essafi



ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

#4 2022

# לפני שהאור ירד

עלי אסאפי



פוסטרים נדירים, שערי מגזינים, קטעי ארכיון ונובלות גראפיות חושפים את סצנת האמנות החתרנית של מרוקו בשנות ה-70. הסרט מתמקד בקבוצת קולנוענים צעירים ומרקסיסטים שראו בקולנוע כלי להתעוררות וגילוי עצמי, אך יצירותיהם צונזרו ורבים מהם סיימו את חייהם בכלא או נעלמו ללא עקבות.

דברי הקדמה מאת ד"ר סמיר בן-לאיישי "ניסיון המהפכה של הקולנוע המרוקאי בשנות השבעים".

מרוקו, צרפת,

קטאר, איחוד

האמירויות, ספרד

2020 | 68 דקות

ערבית, צרפתית

חרגום לעברית

**ענבל**

12.10.22

19:00

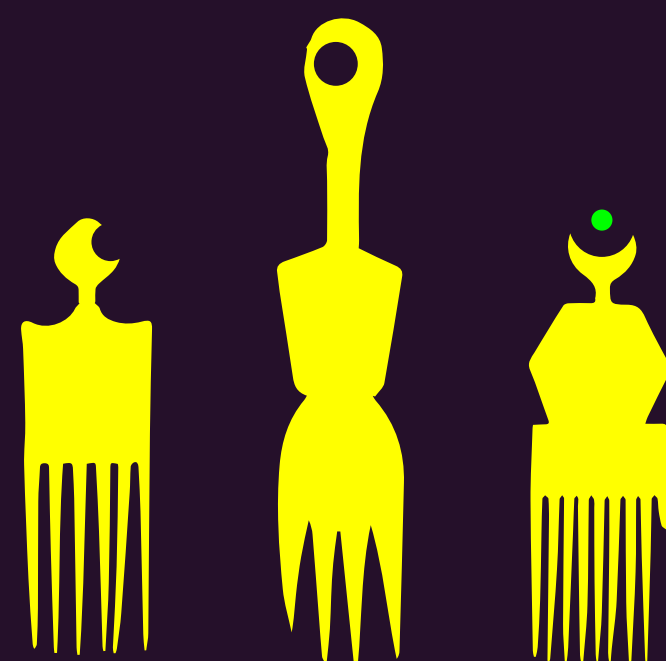


דוקומנטרי



# DOWNSTREAM TO KINSHASA

Dieudo Hamadi



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# הדרך לקינשאסה

דיוו חמאדי



בשישה ימים עקובים מדם ביוני 2000, המלחמה בין אוגנדה לרואנדה הותירה אלפי הרוגים ואלפי פצועים. הסרט עוקב אחר מסעם הארוך של הקרבנות במורד נהר קונגו אל קינשאסה, שם הם מקווים לזכות להכרה ולצדק.

## ענבל

11.10.22

14:30

צרפת, קונגו,

רפובליקה המרכז

אפריקאית

2020 | 90 דקות

לינגלה, סוואהילי

חרגום לעברית



דוקומנטרי

# DELPHINE'S PRAYERS

Rosine Mfetgo Mbakam



## ATESIB

פסטיבל קולנוע אפריקאי

### #4 2022

# התפילות של דלפין

רוזין מפטגו מבקאם



דלפין, צעירה מקמרון כורעת, כמו נשים אפריקאיות רבות בנות דורה, תחת כובד החברה הפטריארכלית ומופקרת להישרדותה בתעשיית המין. דרך עיניה הנוקבות והאמיצות נחשפים מנגנוני השליטה שממשיכים לשעבד נשים שחורות

**ענבל**

13.10.22

**15:00**

בלגיה, קמרון

2021 | 90 דקות

צרפתית

תרגום לעברית



**דוקומנטרי**



קרן DUSRUP

ROSA LUXEMBURG STIFTUNG ISRAEL OFFICE קרן רוזה לוקסמבורג مؤسسة روزا لوكسمبورغ



Society for International Development Israel Branch



## צוות ההיגוי של הפסטיבל

**אפרת ירדאי**, דוקטורנטית לסוציולוגיה באוני' ת"א, יו"ר

אגודת יהודי אתיופיה, פובליציסטית ופעילה חברתית.

**ליאל מגן**, תלמיד מחקר לתואר שני בלימודי תרבות באוני'

העברית. חוקר תרבויות ילידיות במזרח התיכון. משתתף

בחממה לקולנוע דוקומנטרי של מכון ון ליר.

**ד"ר אדנה זאוודו**, חוקר תרבות ואתניות, עמית פולונסקי,

מכון ון ליר בירושלים.

**בזי גטה**, מייסד ומוהל הפסטיבל.

## צוות הפסטיבל

מנהל אמנותי: **בזי גטה**

מנחת הפסטיבל וחברת צוות ההיגוי: **אפרת ירדאי**

מפיקה: **תמר שפירד**

כתיבת חכניה: **רחלי סעיד**

עורך טריילר: **טל רזניק**

עיצוב: **אולגה גולצר**

## השותפים שלנו

הפסטיבל מתקיים הודות לכל שותפנו ותומכינו: **קרן**

**DISRUPT**, **הקרן החדשה לישראל**, **קרן רוזה**

**לוקסמבורג**, **המכון הצרפתי בישראל**.

בתודה ובברכה,

נשות ואנשי עמותת אמטי'ב!